

# **PENGETAHUAN TRADISI: ANTARA KEPUNAHAN DAN HARAPAN DALAM KONSERVASI DAN PEMBANGUNAN<sup>1</sup>**

***(TRADITIONAL KNOWLEDGE: BETWEEN HOPE AND VANISH  
IN DEVELOPEMENT AND CONSERVATION)***

Ali M.A.Rachman<sup>2</sup>

## **Abstrak**

Kertas kerja ini membincangkan “Pengetahuan Tradisi” dalam pandangan ekologi manusia. Dalam pandangan ini Pengetahuan Tradisi, iaitu salah satu bentuk kerystalisasi interaksi antara sistem sosial manusia dan sistem ekologi. Pengetahuan Tradisi itu telah turun temurun daripada satu generasi ke generasi seterusnya. Sepatutnya ia merupakan warisan “dikawal” berkelanjutan. Berbanding dengan “Pengetahuan Moden” yang didapat di Perguruan Tinggi pada umumnya saat ini. Pengetahuan Tradisi amatlah sedikit digunakan ataupun diajarkan untuk diterapkan dalam pembangunan semua bidang kehidupan bahkan acapkali tertinggal. Padahal Pengetahuan Tradisi berisikan kearifan dan merupakan soko guru bagi segala bidang pembangunan yang berkelanjutan. Sayangnya

---

<sup>1</sup> Kertas Kerja ini dibentangkan pada Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke 11 Prince Hotel & Residence, Kuala Lumpur 21-23 November 2007. Isi Kertas Kerja ini sebagian besar adalah pengalaman langsung saya bekerja dan meneliti di dalam masyarakat. Sumber inspirasi menuliskan kertas kerja ini berasal dari kertas kerja saya berjudul “INDIGENOUS KNOWLEDGE Between Collapsion and Prospect of Genetic Conservation and Development” yang saya bentangkan sebagai Keynote Speaker dihadapan alumni Jerman di Manado Indonesia dalam Workshop bertema “Utilization and Conservation of Natural Resources for Sustainability Development through the Harmonies of Human-Animal and Environment on Empowering of Society through the Animal Health and Production Activities with the Appreciation of Indigenous Knowledge” yang berlangsung tanggal 3-5 May 2007.

<sup>2</sup> Ali M.A.Rachman adalah Ph.D Antropologi & Sosiologi minat Ekologi Manusia, Profesor Pelawat di Jabatan Sosio-budaya Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya 50603 Kuala Lumpur

Pengetahuan Tradisi sudah hampir atau sudah mulai banyak yang punah. Kertas kerja ini mengajak memandang berat perlunya konservasi dan meluncurkan bahasa Melayu yang tepat dalam konservasi bagi pembangunan masyarakat Melayu kini sejalan dengan sosiobudaya Melayu agar terjadi sambungan antara pengetahuan tradisi dan pengetahuan moden yang asalnya kebanyakan berasal dari barat.

### **Abstract**

*This paper discusses Traditional Knowledge (TK) in perspective of human ecology. According to this field, TK is a production form of interaction between social system and ecosystem. In history of human being TK is a key strategies to understand about human involvement in genetic resources of natural ecosystem of its evolution and revolution. Evidently, TK is used as a form in orally as accumulation of direct experiences. It had been transferred and distributed and collected as wisdom in the community by generation to generation in any variety of ethnicity of world wide people interaction with their specific natural ecosystem through exchange information flow. Today, TK is not common in community practice and unlucky lag in modern publication.*

### **Pendahuluan**

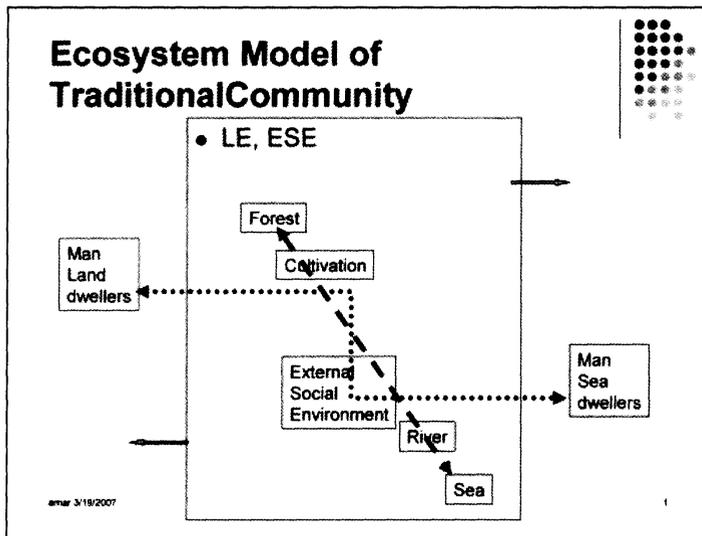
Pengetahuan Tradisi sepatutnya menjadi strategi bagi generasi hari ini untuk menyambungkannya dengan Pengetahuan Moden bagi menghadapi cabaran global. Alasannya adalah Pengetahuan Tradisi merupakan pengetahuan untuk memahami keterlibatan manusia dalam interaksi dengan sumber genetik alami sepanjang zaman terhadap sesuatu sistem ekologi (ekosistem). Pengetahuan Tradisi ini menjadi Pengetahuan Tradisi setelah mengalami perkembangan terus menerus secara akumulasi (evolution). Ia menjadi mantap sebagai Pengetahuan Tradisi kemudian diwariskan kepada generasi lebih muda.

Isi Pengetahuan Tradisi itu adalah tentang selok belok ekosistem dengan segala kaedahnya dari sisi pengalaman langsung masyarakat yang hidup dan matinya (*survive*) di ekosistem bersangkutan. Pemahaman selok belok ekosistem seperti ini adalah berpatutan menjadikan sambungan Pengetahuan Tradisi kepada Pengetahuan Moden yang banyak

dikaji di Perguruan Tinggi. Dengan kata lain Pengetahuan Tradisi merupakan akumulasi pengalaman langsung melibatkan seluruh jiwa raga sedang Pengetahuan Moden masih banyak dibantu dengan perangkat alat sehingga tidak seluruh pengetahuan moden melibatkan diri dalam keberadaan survival di ekosistem secara langsung. Apabila keduanya disambungkan maka menjadilah suatu pengetahuan terkini yang tidak lepas dari akar rumpunnya.

Pentingnya sambungan kepada Pengetahuan Moden kerana cepat atau lambat proses keterlibatan interaksi manusia kini dengan teknologi moden itu dari masa ke masa boleh menjejaskan berkelanjutannya sumber genetik ekosistem kerana penggunaan sumber genetik itu dilakukan tanpa dasar dan kaedah pengalaman langsung. Akibatnya menghasilkan penurunan kualitas ekosistem bahkan merosakkanya.

### Model Ekosistem Masyarakat Tradisi



Rajah 1: Model Ekosistem Masyarakat Tradisi

Rajah 1 ini adalah rajah ekosistem masyarakat pada umumnya termasuk Melayu mahupun Indonesia yang berisi konsep Orang Darat (terjemahan daripada "Man Land Dwellers") dan Orang Laut (terjemahan

daripada Man Sea Dwellers) dan interaksinya (dilambangkan dengan tanda garis panah tebal putus-putus) dengan hutan (terjemahan “forest”), tanah pertanian (terjemahan daripada “cultivation”), sungai (terjemahan daripada “river”) dan laut (terjemahan daripada “sea”). Dalam Rajah 1 juga diperlihatkan tanda garis panah titik-titik kecil yang menghubungkan Orang Darat dan Orang Laut melalui suatu interaksi dengan Lingkungan Sosial Luar disingkat dengan LSL (terjemahan “External Social Environment” disingkat ESE). Kebalikan daripada Lingkungan Sosial Luar adalah Lingkungan Lokal disingkat LL (terjemahan daripada “Local Environment” disingkat LE). Model ini dilukis jadi rajah berdasarkan pengalaman empiris di dalam kajian meluas pada masa menuliskan disertasi Ph.D di perkampungan pantai Barat Semenanjung dan Indonesia serta daripada sejumlah literatur Ekologi Manusia, iaitu pendekatan holistik daripada berbagai disiplin ilmu termasuklah antropologi-sosiologi dan ilmu-ilmu biologi.

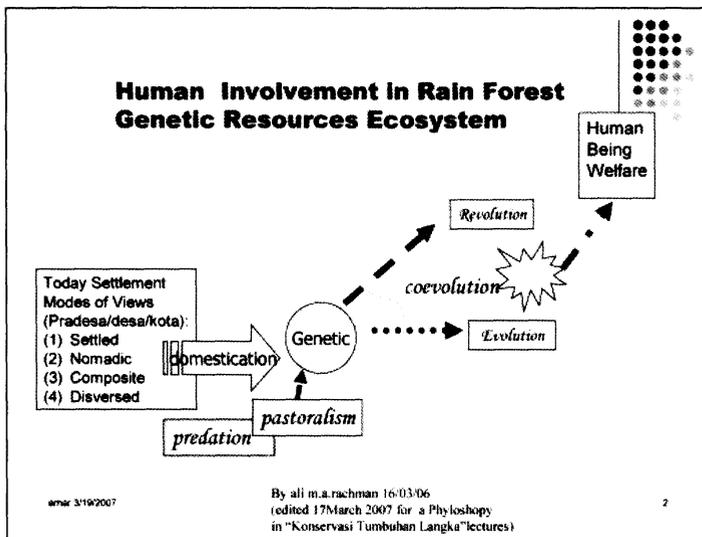
Pengetahuan Tradisi merupakan salah satu bentuk kristal lintas disiplin ilmu *beragam bidang kehidupan* yang tumbuh hidup dan berkembang di dalam masyarakat. Pengetahuan Tradisi yang dimaksudkan diperoleh melalui suatu interaksi yang panjang prosesnya. Secara beransur pengetahuan tersebut diturunkan kepada generasi lebih muda dalam masyarakat bersangkutan. Orang Darat pakar dalam hal ekosistem hutan. Orang Laut pula amat pakar dalam hal kelautan. Kedua-dua masyarakat mampu mencipta teknologi tepat guna dengan pengetahuan tradisi. Kalendar masyarakat misalnya bagi Orang Laut mahupun Orang Darat dalam ekosistem semula jadi merupakan panduan memulakan setiap langkah untuk pertanian, berburu, menangkap ikan mengatur perjalanan, dan sebagainya. Kalau diikuti kalendar itu tak kalah dengan kalendar moden. Betapa pentingnya pengetahuan tradisi dapat dilihat keterlibatan memahami ekosistem sebagaimana diperlihatkan pada Rajah 2.

## **Keterlibatan Manusia dalam Ekosistem Sumber Genetik Hutan Hujan Tropis**

Pengetahuan Tradisi melalui suatu proses panjang. Ia melibatkan kurun waktu awal pertanian. Para pakar arkeologi sepakat hal itu mula sekitar 10000 tahun yang lalu. Manusia memulakan pertanian dengan tebas,

tebang dan bakar dalam bentuk perladangan berpindah (*shifting cultivation*). Sementara itu untuk mendekatkan antara jarak kediaman (*settlement*), manusia memulakan menjinakkan tumbuhan mahupun haiwan (*domestication*). Jauh sebelum pertanian bermula manusia hanya menjadi pemangsa (*predator*) sahaja. Namun demikian masih boleh tampak dalam kehidupan sehari-hari pada masyarakat tradisi awal ini yang masih ada kini seperti halnya orang asli yang sudah berkenalan dengan proses pembangunan oleh kerajaan masih ada yang melangsungkan pekerjaan berburu dan meramu (*hunter-gatherer*).

Macam jenis Pengetahuan Tradisi banyak sekali terkumpul dalam proses interaksi kurun waktu pra pertanian hinggak pertanian menetap. Pengalaman-pengalaman selama masa pra pertanian tersebut dihimpun dalam ingatan dan diteruskan kepada generasi lebih muda dalam masyarakat. Demikian secara beranting sesuatu pengetahuan berkesinambungan menjadi panduan dalam kehidupan sehari-hari yang meliputi bidang mengenal tumbuhan dan haiwan untuk dikonsumsi, dijinakkan bahkan untuk mula digembalakan (*pastoralism*). Pada gilirannya interaksi dengan genetik hutan semula jadi ini kelak sampai kepada menternakkan haiwan dan menanam tumbuhan sendiri. Kertas kerja ini bukanlah untuk menghuraikan jenis-jenis Pengetahuan Tradisi itu secara terperinci tetapi untuk menjelaskan betapa pentingnya Pengetahuan Tradisi itu berakar melalui proses kurun waktu yang panjang sekali sebelum terjadi keristalnya sebagai Pengetahuan Tradisi yang tak boleh dipandang ringan (perhatikanlah Rajah2).



Rajah 2: Keterlibatan Manusia dalam Ekosistem Sumber-sumber Genetik Hutan Hujan Tropis

Dalam Rajah 2 terlihat bahawa Pengetahuan Tradisi melalui suatu proses evolusi (*evolution*) dan revolusi (*revolution*). Kedua-dua proses ini terlibat dalam perubahan masyarakat yang semuanya adalah masyarakat tradisi (lihat Rajah 1) yang kerana hendak mencapai kesejahteraan telah banyak dipengaruhi lingkungan sosial luar. Fakta sehari-hari menunjukkan di dalam masyarakat ada keinginan cepat (revolusi) berubah dalam mencapai kesejahteraan itu. Hal ini tidak salah tetapi sudahkah mempertimbangkan pengetahuan yang pernah hidup berkembang dalam proses mantap menjadi Pengetahuan Tradisi masyarakat melalui proses evolusi yang banyak mengandung kearifan (*wisdom*) di dalam ekosistem masyarakat itu sendiri ?

Rajah 2 juga memperlihatkan evolusi di dalam interaksi dengan sumber genetik suatu ekosistem belum selesai. Hal itu dapat dilihat bahawa masyarakat masih melakukan uji coba. Terkadang ia berpola tempat tinggal menetap (*settled*) terkadang mengembara dalam hutan (*nomadic*) terkadang mereka campur antara menetap dan mengembara (*composit*) bahkan berpencar (*dispersed*). Kesemua itu tergantung kepada kondisi genetik hutan yang hendak diguna dan musim serta situasi

pertumbuhan genetik sesuatu jenis tumbuhan dan haiwan dalam hutan yang bersangkutan. Mula sesuatu aktiviti berpandu kepada Pengetahuan Tradisi berupa kalendar ekologi mereka. Apa yang bakal terjadi dengan perkembangan Pengetahuan Tradisi yang hari ini kalau genetik hutan sudah diguna berlebihan? Dapat diyakini jawapannya adalah Pengetahuan Tradisi tak dapat tumbuh berkembang. Apakah dapat pengetahuan moden menggantikannya? Tergantunglah jawapannya kepada upaya yang ditempuh para ilmunan.

Para ilmunan yang sayangkan Pengetahuan Tradisi ada yang berpendapat bahawa koevolusi (*coevolution*) suatu jawapannya. Jadikanlah Pengetahuan Tradisi sebagai inti (*core*) pembangunan. Hal ini dipilih kerana mesti terjadi perubahan cepat ataupun lambat. Campur lebih baik, iaitu mencari sambungan Pengetahuan Tradisi dengan Pengetahuan Moden dengan cara mengkaji Pengetahuan Tradisi sebelum ia punah sama sekali dan gabungkan sebagai suatu titik temu agar kesejahteraan terjamin dengan tidak membawa cedera ataupun musibah sebagai akibat dampak ekosistem melakukan tendang balik (*kick back*) kepada manusia. Oleh kerananya manusia perlu berhati-hati dalam berbuat sesuatu terhadap ekosistem (perhatikanlah Rajah 3 ).

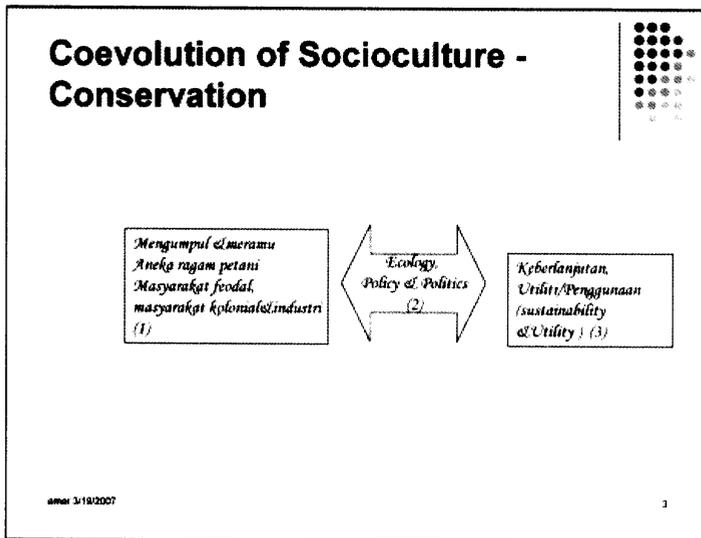
### **Sosiobudaya Koevolusi dan Konservasi**

Koevolusi merupakan satu upaya melanjutkan Pengetahuan Tradisi dalam suatu laju percepatan pembangunan mencapai kesejahteraan. Untuk itu di dalam masyarakat pertanian yang menetap yang semula telah banyak belajar daripada masyarakat mengumpul dan meramu patutlah dibawa serta konservasi (*conservation*) yang berasaskan koevolusi. Pemahaman konservasi yang dikenalkan dalam masyarakat pertanian menetap tak lain adalah Pengetahuan Tradisi yang pernah ada daripada masyarakat berburu dan meramu yang tak dapat berlanjut kerana proses revolusi menimbulkan banyak kepunahan sumber genetik dalam ekosistem.

Dalam Rajah 3 diperlihatkan juga kemungkinan perubahan dalam masyarakat feudal dan masyarakat industri (perhatikan kotak1)mesti diperkenalkan pula pemahaman koevolusi sehingga timbul rasa sayang terhadap sumber hutan hujan tropis yang semakin hari semakin punah. Contoh Pengetahuan Tradisi mampu menjaga air persekitaran berasaskan

koevolusi masih layak difahami masyarakat Bandar atau industri. Oleh itu, perhatikan pula kotak no.2 yang mencakupi pemahaman ekologi, kebijakan atau polisi dan politik sesuatu kerajaan mestilah pula mengandungi pemahaman koevolusi itu. Kesemuanya itu guna mencapai kesejahteraan berkelanjutan (*sustainability development*).

Keberlanjutan Pengetahuan Tradisi bukanlah bermakna pembangunan masyarakat kembali ke kondisi masa lalu. Suatu yang tak dapat dipungkiri masa lalu tak dapat diputus ke masa depan. Ia sepatutnya bersambung pertanda manusia pandai berterima kasih kepada leluhurnya. Selain itu, agar manusia bersyukur banyak kepada Allah yang mencipta sesuatu dengan berdaya guna kepada manusia bukan untuk dirusak. Maha Besar Allah dengan segala FirmanNYA.



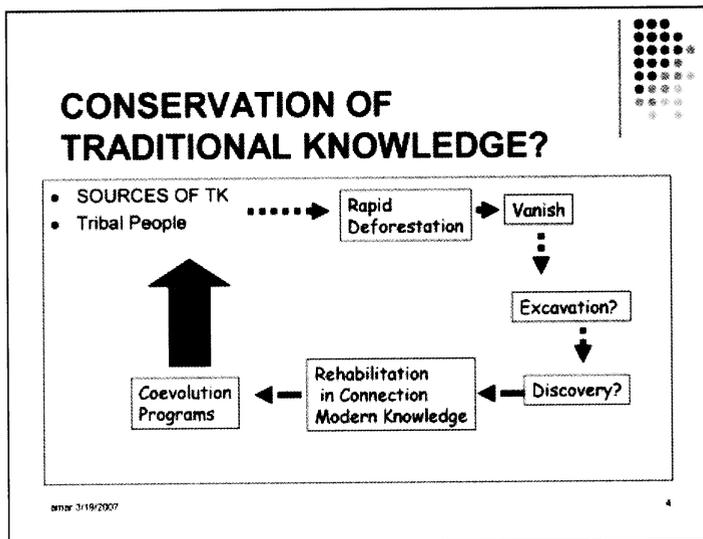
Rajah 3: Koevolusi Sosiobudaya dan Konservasi

### Konservasi Pengetahuan Tradisi

Pada masa ini Pengetahuan Tradisi sudah mulai pudar bahkan boleh dikatakan ditinggalkan masyarakat luas. Hal ini dibuktikan pengalaman dalam kehidupan sehari-hari banyak sekali genetik asli hutan hujan tropis sudah berubah bentuk oleh pengetahuan moden. Misalnya beras dan

kentang. Pengetahuan bioteknologi telah mampu memperbanyak beras persatuan areal (*yeald/hactare*) lebih tinggi capaiannya berbanding beras daripada padi umur panjang yang genetik hutan semula jadi. Seorang teman di Bogor, Indonesia tidak boleh makan beras bioteknologi ia akan sakit. Menurut dia kondisi cernaan perutnya tak sesuai. Agar terpenuhi keperluan karbohidrat teman tersebut beralih makan ubi kayu yang belum kena bioteknologi. Hal yang serupa juga terjadi dengan kentang yang masa ini tak ada lagi jenis kentang asli. Seorang pakar biotek mengatakan kepada saya seluruh dunia kentang asli sudah punah.

Dampak bioteknologi amat luas. Memang diperlukan bioteknologi sebagai suatu revolusi pertanian maupun kedokteran dan sebagainya namun pada pemikiran saya Pengetahuan Tradisi masih dapat dikombinasikan dengan bioteknologi itu dan perlu dicarikan jalan mempersambungkan bioteknologi tersebut dengan Pengetahuan Tradisi dalam masing-masing bidang agar dampak negatif ekosistem berkurangan terhadap manusia sebagai pemegang amanah khalifah dimuka bumi.



Rajah 4: Konservasi Pengetahuan Tradisi

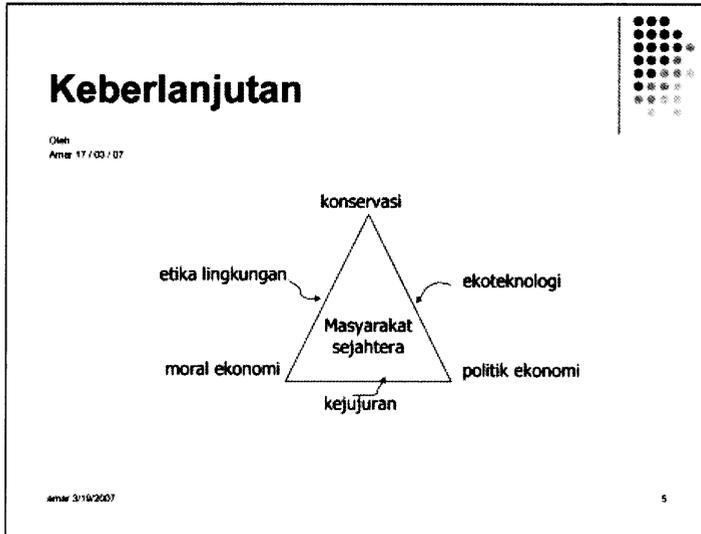
Hikmah Pengetahuan Tradisi patut dipelajari . Hal ini adalah sebagai tugas penelitian (*research*) akademisi. Walaupun Pengetahuan Tradisi

dijangka hampir punah tetapi ilmuan masih boleh melakukan kajian terhadap tinggalan dalam berbagai rupa.

Penggalakan mengenal Pengetahuan Tradisi patut dilakukan khususnya di Perguruan Tinggi. Tidak dinafikan kajian telah bermula agaknya tetapi tak boleh setengah-setengah atau tanggung. Kajian apabila telah berjaya mendapatkan temuan sebagaimana dapat dilihat pada Rajah 4 di atas perlulah membuatkan program koevolusi.

## **Makna Keberlanjutan**

Keberlanjutan Pengetahuan Tradisi dan memadukannya ke dalam pengetahuan moden adalah cabaran bagi ilmuan secara holistik. Secara kenyataan dalam hidup sehari-hari kemusnahan itu disebabkan tangan jahil manusia atas ciptaan Allah. Orang Asli dan suku bangsa yang dipandang primitif tampak 'kebodohan' namun mereka sebenarnya sebaliknya dapat karunia Allah arif dalam memahami ekosistem. Mereka dari masa ke masa pandai membaca fenomena ekosistem dan mereka jadikan fenomena itu sebagai pengalaman yang diberlanjutkannya sebagai pengetahuan untuk keturunan mereka dalam memahami ekosistem. Firman Iqra' terhadap ciptaan Allah telah berjaya menjadi amalan bagi manusia primitif konon. Sebaliknya adalah cabaran bagi ilmuan moden untuk meneliti agar lebih berkemampuan daripada manusia yang dianggap awal pertanian ini untuk turut serta memelihara keberlanjutan ilmu yang difirmankan Allah.



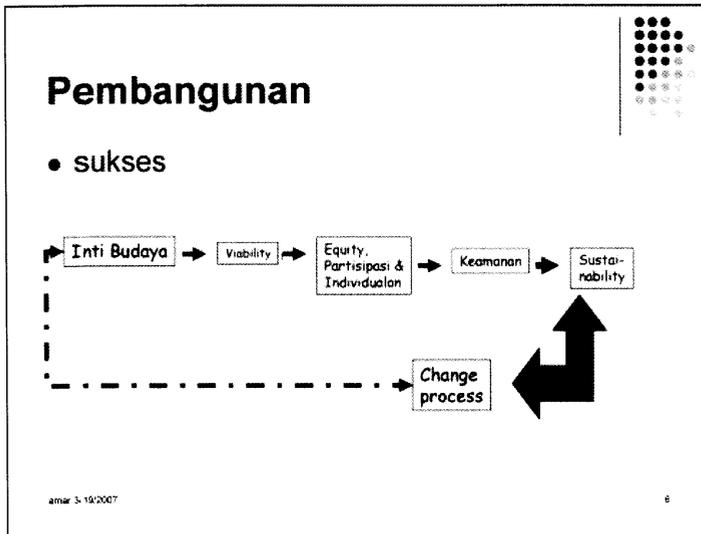
Rajah 5: Keberlanjutan

Rajah 5 memperlihatkan segitiga atau limas atau piramida keberlanjutan. Dalam piramida ini didapat moral memegang peranan penting. Hal itu lebih berfokus kepada ekonomi. Kerusakan banyak disebabkan kejahilan dalam ekonomi. Sebaliknya dituntut perlunya kejujuran yang berasaskan etika lingkungan dengan menggunakan ekoteknologi dalam pelaksanaan konservasi.

## Pembangunan Berkelanjutan

Pembangunan adalah bagian mustahak keperluan manusia dari masa ke masa agar tercapai kesejahteraannya. Tanpa pembangunan jumlah penduduk yang senantiasa meningkat tak dapat selesa menghadapi cabaran suatu perubahan. Oleh itu diputuskan suatu teknik pembangunan yang berwawasan tak merusak tetapi senantiasa dapat memenuhi keperluan hidup manusia yang terus meningkat. Pengetahuan Tradisi yang pernah terbukti dapat menjaga keperluan manusia dalam ratusan ribu tahun patut dikaji ulang untuk selanjutnya dipadukan dengan pengetahuan moden yang hidup dengan teknologi moden.

Teknologi moden yang bagus dalam perkembangan awal selalunya tidak bagus dalam banyak hal untuk keberlanjutan. Sebaliknya pula Pengetahuan Tradisi yang dianggap tak cepat menghadapi cabaran baru tidak cepat dapat menanggulangi keperluan tersebut. Sepatutnya secara sedar teknologi pertengahanlah yang patut diguna dengan nama ekoteknologi. Pembangunan berlanjutan seperti yang tampak dalam Rajah 6 menghendaki ekoteknologi dalam berbagai kegiatan terlebih kepada kegiatan dalam ekosistem



Rajah 6: Pembangunan Berkelanjutan

### Kesimpulan Umum

Berdasarkan huraian yang didapati daripada rajah 1 – 6 boleh disimpulkan bahawa (a) Pengetahuan Tradisi memegang peran penting bagi pembangunan era moden kerana mengandungi *data dasar kaedah, kearifan terhadap ekosistem* yang sepatutnya diperlukan Pengetahuan Moden. (b) Sayangnya sambungan keduanya belum dilakukan atau tidak dilakukan kerana belum kenal atau berbagai sebab lain antara lain meremehkan kemampuan Pengetahuan Tradisi (c) Akibatnya pembangunan berlangsung tanpa data dasar, kerusakan ekosistem mudah terjadi (d) pada gilirannya menimbulkan kesengsaraan kepada manusia.

## **Implikasi**

Sehubungan dengan judul kertas kerja ini terkait dalam Bidang Interpretasi Berturut, Serentak dan Berdasarkan Kelompok Masyarakat dalam Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke -11 maka tampak bahawa upaya menerjemahkan perlu memahami *lintas multi disiplin ilmu* yang sedang berkembang. Dalam terjemahan teks perlulah pemahaman yang berakar daripada sosiobudaya sesuatu teks yang sedang dibicarakan dalam terjemahan. Masalah bahasa tidak lain adalah pemahaman sosiobudaya yang proses pembentukannya melalui suatu pengetahuan sebagai proses interaksi di dalam ekosistem masyarakat secara lokal dan yang berhubungan pula dengan nilai-nilai lingkungan sosial luar sebagaimana dicoba huraikan dalam kertas kerja haruslah mendasari terjemahan agar teks dapat dibaca dengan penghayatan yang dalam.

Sesuatu teks yang berasal daripada konsep sosiobudaya asing dan hendak digunakan dalam budaya di dalam sesuatu masyarakat yang berbeza sosiobudayanya perlulah dicari titik temu di antara sosiobudaya itu. Terjemahan sesuatu teks boleh 'bias' apabila diterapkan dalam pembangunan masyarakat kecuali kalau hendak dituntut sesuatu perubahan di dalam masyarakat yang masyarakat sendiri memerlukan nilai-nilai budaya daripada lingkungan sosial luarnya. Apabila tidak kena mengena dengan sambungan Pengetahuan Tradisi masyarakat bersangkutan boleh jadi perubahan yang diharapkan dalam pembangunan itu menjejaskan keperibadian atau jati diri sesuatu masyarakat tersebut.

Oleh kerananya isu pembangunan dapat tumbuh berkembang di dalam masyarakat secara keseluruhan apabila adanya sambungan pengetahuan tradisi yang dimiliki masyarakat. Hal ini dapat diharapkan menjamin keberlanjutan mara sesuatu budaya dan bangsa dalam bentuk jati dirinya.

## **Bibliografi**

Ali M.A.Rachman, 1996. Traditional information capture and environmental knowledge. *Mimbar Sosek JofA &RS-E.9(2);36-52*

Syamsuddin, A.1089. Konsep tata ruang lanskap colonial Belanda: Studi kasus di kota lama Jakarta. Thesis Irdi Bogor Agricultural University. *Manuscript*